

1969
Бегунов Ю. К.
Козма Сревшин

**REVUE
DES ETUDES
SUD-EST
EUROPEENNES**

TOME VI-1968

N° 2

EDITIONS DE L'ACADEMIE
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMAINE

TIRAGE À PART

ДВЕ ЮЖНОРУССКИЕ КОПИЛЯЦИИ ИЗ «БЕСЕДЫ» КОЗМЫ ПРЕСВИТЕРА В РУКОПИСИ КОНЦА XVII В. БИБЛИОТЕКИ АКАДЕМИИ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ

Ю. К. БЕГУНОВ

Имя болгарского писателя X века Козмы Пресвитера, обличителя богомилов, было хорошо известно не только на славянском юге, но и в России. Его знаменитая «Беседа на новоявившуюся сн ересь Богомилоу» в XV—XVIII вв. читалась и переписывалась в северных монастырях — Трифоновом Печенгском монастыре на Кольском полуострове, Соловецком монастыре на Соловецких островах, Антониево-Сийском монастыре — и в Великом Новгороде, и в Москве, в Троице-Сергиевом и Волоколамском монастырях, в Угличе и Тихвине, в Нижнем Новгороде и Муроме¹. Это сочинение использовалось в идеологической борьбе как сторонниками, так и противниками ересей². Отрывки из него не раз включались в состав больших сборников типа Пролога (XIII в.), Измарагда (XIV в.), Кормчей книги (XIV в.), Великих Миней-Четьих (XVI в.)³, не раз привлекались древнерусскими писателями при создании новых произведений (например, «Заповѣдей» митрополита Георгия Грека (XI в.), «Моления Даниила Заточника» (XIII в.), произведений о паломниках (XV в.), «Жития Ульянии Осорьбиной» (XVII в.), «Слова от патерика в неделю шестую» (XVII в.) и др.)⁴.

¹ Ю. К. Бегунов, «Беседа» пресвитера Козмы и ее «литературное окружение» в древнерусских сборниках. Известия на Народна библиотека «Кирил и Методий» (за 1966 г.), VII (13), София, 1967, с. 111—120.

² Ю. К. Бегунов, *Болгарский писатель X века Козма Пресвитер в русской письменности конца XV—начала XVI в.* Труды отдела древнерусской литературы, XIX, М.-Л., 1963, с. 289—302.

³ Ю. К. Бегунов, «Слова» пресвитера Козмы Болгарского в составе Пролога. *Slavia*, XXXV, 3, Praha, 1966, с. 380—389; *Руска компиляция от втората половина на XIV в. «О Богомилѣ поѣѣ»*. Език и литература, XXII, 1, София, 1967, с. 49—58.

⁴ Ю. К. Бегунов, *Беседа на новоявившюся ересь Богомилоу на Козма Пресвитер и забрана на поклонническите пътувания в старата руска литература*. Език

Такой интерес к сочинению болгарского писателя, по-видимому, объясняется тем, что оно не замыкалось в узких рамках опровержения еретической доктрины, а содержало глубокие и верные наблюдения над многими сторонами жизни древнеславянского общества, рассматривало взаимоотношения священников с паствой, монахов с игуменом, паломников с мирянами, селян с властелями, христиан с еретиками, христиан с царем и боярами и т.д. и т.п. Не прошли мимо «Бесѣды» Козмы Пресвитера и южнорусские книжники.

В одном сборнике конца XVII в. славянского фонда рукописей Библиотеки Академии Социалистической Республики Румынии содержатся два «Слова» Козмы Пресвитера: «**Ѣ** ложных безмолвникох, иже ѿходат в пѣстыню, не хотѣще подлежати страдѣ монастырской и в послѣшанїи быти. Слово Пресвитера Козмы» и «Того же Козмы Пресвитера слово ѿчасти томѣ же прилично ѡ приходѣщих ѿ мирѣ в чернцы и пошченїе»⁵.

Эти «Слова» находятся в окружении произведений, пользовавшихся особой любовью представителей «созерцательного», исихастского направления в монашестве.

Сборник содержит, главным образом, славянский перевод поучения о соотношении разума и веры в 91-й главах Исаака Сирина, епископа Ниневии и византийского писателя VII в. (до л. 177). Далее следуют (до л. 209 об.) душеполезные поучения для иноков. Перед «Словами» Козмы Пресвитера находятся следующие произведения:

Лл. 178—179 об. *Сказанїе ѡ безмолвїи, яко ѿскненїа ѿ всего и без попеченїа истиннаго требѣет, иже есть оумертвѣе ѿ всѣх. Преподобнаго Нила слово ѿ.* (Нач.: «Боренїа оубо и браны побѣды и побѣжденїа сѣть различна на нас иноков...»).

Лл. 179 об. — 181 об. *Слово Ѣ того же.*

Лл. 182—185. *Поученїе в безмолвїи живѣщим, како подобает работати богу и жити в пѣстыни. Слово Іларїѡна Великаго.* (Нач.: «Потщим сѣ, братїе, в безмолвїи богу работати, сїе бо безмолвное житїе паче всѣх житїи лѣьше тѣ и неповинна богови представит...»).

и литература, XXI, 1, София, 1966, с. 49—56; *Отражение «Беседы» Козмы Болгарского в «Молениях Даниила Заточника»*. Советское славяноведение, 5, Москва, 1966, с. 71—74.

⁵ Ркп. БРАН, собрание рукописей, № 597, лл. 187 об. — 189 об., 189 об. — 192 об. Краткую характеристику этой ркп. см.: D. Bogdan, *Despre manuscrisele slave din Biblioteca Academiei române*. Archiva românească, IV, 8, București, 1940, с. 5—6. В конце XVII — первой половине XVIII вв. эта рукопись принадлежала Софрониевой Молчанской пустыне в Южной России, затем в 70—80-ые гг. XVIII в. она была подарена в Молдавский монастырь Воронец. В 1908 г. рукопись поступила в библиотеку Академии Социалистической Республики Румынии.

Лл. 185 об.—187. **Ѡ** подвизех преподобных ѡецъ наших, како жиша въ пѣстынях на безмолвіи нѣдяще себе Христа ради. **Ѡ** слова преподобнаго Іларіѡна Великаго. (Нач.: «Прочтем оубо, братіа, въ книгахъ елико восхощем оувѣдѣти житіа истин⁵ных оугодников божіих...»).

После «Слов» Козмы Пресвитера читаются следующие произведения:

Лл. 192 об.—193. *Поученіе въ добрыхъ дѣлахъ, яко сіа проходѣ спасетъ са.* (Нач.: «Научи са, вѣрныи человекѣ, благочестію быти дѣлатѣль...»).

Лл. 193 об.—194. *Свѣтаго Іванна Златоустаго слово, яко лѣшше двѣшъ украшати, а не ткѣло и похвала въ пѣстыни живѣщим.* (Нач.: «Девѣца хотѣщаа приобщиѣти са бракъ тогда оукрашаетъ себе всакою красотою мира сего...»).

Лл. 194 об.—196. *Того же. Похвала пѣстынникомъ.* (Нач.: «Зри же и внимаи всакъ: и аще хоцещи сице оукрашенныхъ и вдкѣніе брачное имѣщихъ видѣти...»).

Лл. 196 об.—199. *Еже должны есмы по вса дни ити въ слѣдъ Христосъ и носити крестъ свои.* (Нач.: «Рече господь, иже хоцетъ по мнѣ ити, да ѡвержетъ са себе...»).

Лл. 199 об.—202. **Ѡ** странствію иноческомъ, иже ѡ сего мира во инъ вѣкъ странствѣемъ и да не ѡбзираемъ са воспѣт, аще что и нѣжно есте. (Нач.: «Наше странствіе, братіе, въ мирѣ семъ стѣло есть прѣдкое и скорое, яко найбыстрѣишаа рѣка течет...»).

Лл. 202 об.—204. **Ѡ** трехъ враговъ, иже должень естъ инокъ соврѣшѣи са побѣждати ихъ. (Нач.: «Ико же воины мира сего сходѣщенъ ко браѣни ѡполчаютъ са...»).

Лл. 204 об.—205 об. *Похвала инокомъ и что знаменѣетъ инокъ и ѡ коль начало иноческое.* (Нач.: «Инокъ естъ исполнительъ всѣхъ заповѣдей Христовыхъ, совершеніе и похвала христіан⁵ствѣ безъ дна смиренію, стѣло терпенію...»).

Лл. 206—206 об. **Ѡ** первыхъ мнискѣхъ и въ дрѣгыхъ и въ послѣднихъ. (Нач.: «Повѣда намъ Іван⁵нь Сиріанинь, аки въ нѣкоемъ мнискѣ, самъ же бѣ семѣ видецъ, яко нѣкто, рече, старецъ бѣ во оужасѣ...»).

Лл. 207—207 об. *И паки преподобнаго ѡца Пам⁵вы пророчество въ послѣднемъ родѣ* (Нач.: «Преподобныи ѡецъ Пам⁵во посла оученика своего во градъ Александрію продати рѣководѣліе...»).

Лл. 208. **Ѡ** патерика. (Нач.: «Рече ав⁵ва Іван⁵нь Коловъ: азъ хоцѣ пріѣти человекѣхъ ѡ всѣхъ дѣлѣ...»).

Лл. 208—209. *Конечное пощенье дѣшеползное въ добродѣтельном житіи.* (Нач.: «Возлюбленній, еже въ Христѣ братіа моѧ, хоцет ли кто житіе вѣчное оу Христа бога имѣти...»).

В начале, в середине и в конце сборника имеются предисловие и послесловие писца на лл. 2—4, 177 об., 209, из которых мы узнаем, что весь сборник был переписан «повеленіемъ строителя монаха Софроніѧ Никодимом схимонахом во ѡбители Рождества пречистыѧ богородицы Молчинской пѣстыни, в ней же оучить иноков в безмолвіи жити и дѣша спасати в лѣто ѿ созданіѧ мира $\neq 3$ рп, а ѿ рождеста Христова $\neq 4$ хок (1672)» (л. 4).⁶

В конце послесловия, на л. 209 об., писец даже изобразил сам себя и подписался «Никодимъ».

Украшений в рукописи довольно много: инициалы, концовки, заставки и миниатюры на лл. 2, 4, 17 об., 18, 40, 46, 46 об., 70 об., 71 об. и мн. др. тесно связаны с текстом книги Исаака Сирина и, вероятно, принадлежат писцу. Писцу принадлежит и буквенная пагинация рукописи от л. 18 до 206 (ѧ до рпѸ).

На нижнем поле лл. 2—33 имеются читательские записи = скрепы от 6 июля 1715 г. рукою одного из монахов той же Молчинской пустыни «по приказу того же монастырѧ строителя иеромонаха Серапіѡна сѣ братіею».

Лл. 1, 15, 16, 210—216 бумаги XVIII в. добавлены в сборник позднее и заполнены либо читательскими приписками (л. 15—16 об.), либо выписками из 2-го послания апостола Павла к Колоссянам, из «слов» Григория Паламы, Феопипта митрополита Филадельфійского, из «слов» «О свѣтлости оума», «Ѣ бдѣнїи нощномъ» и т.д. (лл. 210—214 об.).

Итак, «Слова» Козмы Пресвитера были переписаны в 1672 г. в Софрониевой Рождества богородицы Молчинской пустыне в южной России⁷. Писец, схимник Никодим, составивший целый сборник для

⁶ Филигранны — герб г. Амстердама с буквами «MPB», голова шута с буквами «GD» и др. — не противоречат датировке сборника 1672 г.

⁷ Софрониева Молчинская Рождества богородицы пустынь, расположенная в 20 км от города Путивля, была основана еще в конце XIII в., несколько раз разорялась татарами и в период смуты, в 1653 г. была восстановлена. С 1656 г. строителем монастыря стал богатый купец Стефан Батоврин, в монашестве Софроний (ум. 1692 г.). Он боролся против притеснений монастыря и сделал пустынь независимой. Строительство зданий, возведение садов, приобретение земель и расцвет культурной деятельности Молчинской пустыни связаны с именем Софрония (*Исторический очерк Молчинской Софрониевой пустыни*. В кн.: «Памятная книжка Курской губернии на 1860 год», Курск, 1860, с. 81—83; П. Строев, *Списки иерархов и настоятелей монастырей Российской церкви*, СПб., 1877, стлб. 648; В. В. Зверинский, *Материал для историко-топографического исследования православных монастырей в Российской империи с библиографическим указателем* т. II. *Монастыри по штатам 1764, 1786 и 1795 годов*. СПб.

монастырского чтения, был не простым переписчиком: он творчески подходил к своим оригиналам, существенно изменяя их. Отстаивая свое право на «пременение и приложение» «Слов», писец писал в предисловии к сборнику: «не тщета есть сих премѣненїа, но на вразумленїе малоумѣнымъ намъ, а приложенїе где есть не разнѣ рѣчен, но не свое ѿ тѣхъ же божесѣтвенныхъ писанїи: и не лѣкнѣстїю, ꙗже сѣтъ та поимѣхъ сѣа положити, всѣа таꙗ ꙗже сѣтъ написана в ню, на ползу прочитающимъ» (л. 3 об.).

Основным источником «Слов» «Ѣ ложныхъ безмолѣвникохъ» и «Ѣ приходѣщихъ ѿ мирѣ в чернѣцы» были «Слова» Козмы Пресвитера из «второй редакции» Пролога (под 10 декабря и 21 марта): объем и содержание сопоставленных произведений совпадают, кроме того, только в Проложном тексте и в «Слове» «Ѣ приходѣщихъ ѿ мирѣ в чернѣцы» имеется чтение «томителей сѣщихъ во властехъ» или «властїи соущихъ томителейъ» вм. «соущихъ тѣхъ молитвъ» как в «Бесѣде» Козмы Пресвитера и в «Словахъ» Измарагда.

Монастырский книжник настолько распространил текст своего первоисточника за счет введения новых слов, фраз и даже целых больших отрывков, что из-под его пера появились новые произведения, лишь по теме перекликающиеся со «Словами» «Ѣ матущихъ сѣа чернѣцѣхъ», «Ѣ хотѣщихъ ѿйти в черныя ризы», «Ѣ затворницѣхъ» из «Бесѣды» Козмы Пресвитера.

Так, в «Слове» «Ѣ ложныхъ безмолѣвникохъ...» после небольшого вступления, написанного составителем этого «Слова», следует несколько фраз, заимствованных из «Слова» «О мнїсѣхъ не хотѣщихъ быти съ чернеци, ни подѣлѣжати страдѣ манаырской» (Пролог, под 10 декабря).

Далее читается текст, которого нет у Козмы. Здесь в сатирическом духе изображена жизнь внемонастырских, странствующих монахов, которые сами «свой закон и житїе составляютъ и ис того сѣкло радостно оутѣшаютъ сѣа», принимают от людей приношение, «инїи и вериги носѣт и юродствѣють», такой монах «мнит себѣ, ꙗко „аз добрѣ сїе себѣ тако сотворил, а вѣ манаырѣ погибѣль былъ“». С осуждением говорится об основателях новых келий: «И во ѿшествїи безмолвно пѣстыннымъ житїемъ бѣдѣ хотѣще жити, ѿ готовыхъ келии, и паденїа и питїа и еже во вѣщихъ манаырехъ и ѿдежда готова и ѿбуца, и вышедши на свою волю не хотѣще на братїю послѣшанїа проити и в малѣ потрѣждати сѣа, тамо и болшїи трѣдъ подемлѣет. Се на первое, ꙗже икѣде приткнѣсти сѣа,

чтобы былъ чом жити, келію строити, а к томѣ на пищѣ иже в пѣстом мѣстѣ нѣгде что взати, *лѣсъ* начнет *теребити*, глаголю, *сѣбити*, *копаетъ*, *сѣе* и прочая, постит *сѣ* и трѣдит *сѣ* и бѣдо *емѣ* тѣмъ прекормити *сѣ*, что *поскаль*... »⁹. В конце концов такой отшельник оказывается не в силах прокормить себя и снова возвращается в свой монастырь, « а что колико времени жил *всѣ* дни *своѣ* в том погѣбил, все пропало, ничего ко спасенію не приобрѣклъ »¹⁰.

С негодованием рассказывается и о пустынножителях, желающих прославиться, т. е. о тех, кто « заводит часовни . . . церковь и монастырь свой заводитъ, а все свое хотѣніе исполняет и *ѿ* своеѣ воли аще и нѣжно и тѣжко, то сладостно и легкѣ *емѣ* та *всѣ* издает *сѣ*, иже бы хвалили его люде, а *ѿ* спасеніи ни помышляе, ходит, труждает *сѣ* по мирѣ, по дворам собаки дражит, проситъ, чтобъ было чимъ совершити . . . »¹¹. В конечном итоге, и этот неудачник возвращается в свой монастырь, бросив основанные им часовню, церковь или монастырь на произвол судьбы. С особенным негодованием рассказывается о странствующих монахах, которые « *вбхождающе* многыя монастыры сластолюбіемъ и пѣнствомъ себе вдавъ, и тако блѣдѣще по монастырехъ и по мирѣ, гдѣ конць или дрѣгшю *вбнощеваль*, гдѣ пришел в монастырь, там время кое преживши и не сподобало *сѣ* инде пошел и, не много быв, и *ѿ*толе инде там не оутвѣрдил *сѣ*, там не пріимат. И ходѣще, ходѣще, яко *ввца* без пастыра блѣкающе . . . ». Таких заблудших иноков легко улавливает в свои сети « лукавый »: и « *тои* погибъ, аще не воскорѣ покает *сѣ* со истинною, донде же смерть житіѣ не престѣче »¹².

Только в конце своего произведения молчинский книжник снова обращается к « Слову » Козмы Пресвитера « О мниѣхъ не хотѣщихъ быти съ чернеци . . . » и использует его текст до конца.

В « Слове » « *Ѿ* приходѣщихъ *ѿ* мирѣ в чернѣцы » схимонахъ Никодимъ больше следует тексту « Слова » « О хотѣщихъ *ѿ*ити в черныя ривы » (Пролог, под 21 марта). Однако и здесь он вносит немало « от себя ».

Например, сравни:

Пролог, под 21 марта

« Аще ли кто нищеты бѣжа *ѿ*ходитъ в манастирь, не могши дѣтми печи *сѣ* *ѿ*бѣгати ихъ, то оуже не любве божіѣи ищеть, ни потроудити *сѣ* хотя *ѿ*ходитъ, но

« *Ѿ* приходѣщихъ *ѿ* мирѣ в чернѣцы »

« Аще ли кто нищеты бѣжа не могши женою и дѣтми печи *сѣ* и бѣгати *ѿ* нихъ и пскинѣл, не благо се сотворил, но сим и самаго

⁹ Л. 188.

¹⁰ Там же.

¹¹ Лл. 188—188 об.

¹² Л. 188 об.

почивати хотѣ и чревоу годѣ тако творити, ѿмещеть сѣ присныхъ, да въкры сѣ ѿмещеть: таковый несть поганого горѣнъ »¹³.

бога раздражил, еже токмо бѣдо на блѣдъ женѣ былъ поналъ и дѣтей с нею приживши и въ оубожествѣ вставил и ни при чемъ осиротѣлыхъ. Аще и в монастырь таковый женѣ и дѣти покинувши ѿходитъ, то стѣло грѣшити и не благо творит. А еще иже без советѣ въ нѣхъ, тои оуже не любве божіѣ ищетъ и спасеніѣ своего не советѣмъ желает, но почивати хочетъ трѣдити сѣ не хотѣ ѿходит, тѣне хлѣбъ кѣсти и чревѣ работати. Таковый тако творѣ ѿ въкры всегда ѿмещетъ сѣ, таковый несть и поганого горѣнъ »¹⁴.

Приведенные выше примеры показывают, как схимонах Никодим дополняет текст Козмы Пресвитера и развивает мысли болгарского писателя. Краткость и точность выражений последнего уступают место « многоглаголанию » и развернутости образного описания.

Молчинскому книжнику удалось составить интересные поучения на темы « Слов » Козмы Пресвитера против затворников, странствующих монахов и ложных пустынников, ведущих образ жизни, несовместимый с обетом « отвержения мира ».

Читателями « Слово » « Ѣ ложныхъ безмолвникохъ » воспринимается не как повторение известных мыслей Козмы Пресвитера, а как новое произведение в пользу общежительных монастырей, против чрезмерного увлечения отшельничеством. В целом оба произведения, очевидно, отражают местные споры второй половины XVII в. о месте и роли общежительных монастырей в жизни южнорусского монашества, напоминающие аналогичные споры « нестяжателей » и « иосифлян » в начале XVI в. Схимонах Никодим не высказывается против пустыничества вообще, он лишь обличает ложных отшельников, называвших себя « безмолвниками », т.е. исихастами, и больше заботившихся о том, чтобы есть и пить за чужой счет, не трудясь.

Паразитический образ жизни странствующего монашества, его невежество и духовная пустота показаны в обоих произведениях с такой силой, что вряд ли остаются сомнения в том, что автором этих строк был не только человек глубоко знавший монастырский быт, но и заме-

¹³ М. Г. Попруженко, *Козма Пресвитер — болгарский писатель X века*. София, 1936 (Български старини, кн. XII), с. LXXVII—LXXVIII.

¹⁴ Там же, 190.

чательный художник. Он протестует и против нового строительства келий, часовен и монастырей, если это делается монахами с целью прославиться, наспех, малыми силами, без солидной материальной поддержки извне.

Картина безудержного и бессистемного истребления лесных богатств монастырями дана в произведении в немногих словах, но правдиво и ярко, и, по всей вероятности, соответствовала действительности.

Итак, южнорусские переработки проложных «Слов» Козмы Пресвитера расширяют наше представление о письменности Молчинской пустыни и свидетельствуют о живучести старославянской письменной традиции в южной России в конце XVII в. Бытование этих переработок в составе сборника «соцерцательного» направления в библиотеке Молдовского монастыря Воронеж это не только факт непрекращавшихся культурных связей между Молдовой и Южной Россией, но и отражение местных литературных потребностей молдовских книжников, которые стремились поддерживать в своей среде интерес к сочинениям наиболее известных и почитаемых ^{архие} старославянских писателей.